

街头法语 习语

David Burke 著
陈伯祥 译

口语发音标注
让你学透地道法语

HAUTE
COUTURE
ORIGINALE

WILEY

北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS

内附CD一张

街头法语：习语

David Burke 著

陈伯祥 译



北京语言大学出版社

BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS

(京)新登字 157 号

图书在版编目 (CIP) 数据

街头法语:习语 / (美) 伯克 (Burke, D.) 著; 陈伯祥译。

—北京: 北京语言大学出版社, 2006

书名原文: Street French 2 the Best of French Idioms

ISBN 978-7-5619-1611-7

I. 街…

II. ①伯… ②陈…

III. 法语 - 社会习惯语

IV. H32

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 025873 号

北京市版权局著作权合同登记: 图字: 01-2005-3187 号

All Rights reserved. No part of this publication may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, recording, taping, or any information and retrieval system, without the written permission of the publisher.

Copyright © by David Burke 1996

First published by John Wiley & Sons, Inc. (1996)

This authorized French-Chinese translation from the edition published by John Wiley & Sons, Inc.

本书原为约翰威立父子公司出版, 由该公司授权北京语言大学出版社独家翻译出版发行法汉双语版。未经出版者书面许可, 不得以任何形式抄袭、复制或转载本书的任何部分。

版权所有, 侵权必究。

Copyright © 2007 by Beijing Language and Culture University Press.

书 名: 街头法语: 习语

责任编辑: 汪学发

出版发行: 北京语言大学出版社

社 址: 北京市海淀区学院路 15 号 邮政编码: 100083

网 址: <http://www.blcup.com>

电 话: 发行部 82303650 / 3591 / 3651

编辑部 82303390

读者服务部 82303653 / 3908

印 刷: 北京外文印刷厂

经 销: 全国新华书店

版 次: 2007 年 4 月第 1 版 2007 年 4 月第一次印刷

开 本: 710 毫米 × 1000 毫米 1/16 印张: 15.75

字 数: 244 千字 印数: 1-5000 册

书 号: ISBN 978-7-5619-1611-7 / H · 06058

定 价: 38.00 元

出版说明

在和外国朋友交谈或是看外国原声电影的时候,大家可能会有一种困惑:为什么我的外语外国人听起来觉得有点儿别扭,外国朋友说的自己又觉得好像和课本上学的不是很一样呢?其实原因很简单。我们听到老外说汉语时,也会对他们听起来不地道的汉语会心一笑:中国人的汉语在日常生活中不是那么文绉绉的,每个字的发音都咬得那么准。这就对了!我们在课堂上学到的外语,大都是规范的语言,与日常生活中的语言是有差别的。为了让外语学习者能够学到地道的外语,我们从著名出版公司 John Wiley & Sons 引进了这套街头外语系列,语种包括法语(俚语、习语)、西班牙语(俚语、习语)和意大利语(俚语),一共五本。希望能够对学习者的快速突破语言关有所帮助。书中的俚语和习语,一般教科书大都不会涉及,但却是在日常生活中经常使用的。大家都知道,俚语、习语的学习有很高的难度。我们出版这个系列的目的是让大家能够知道这些用法,这样在听到这些表达的时候,能够做出得体的反应。正如作者在书的简介中提到的:你的第一个目标是认识和理解这些表达,在充分理解和掌握的前提下,可以试着使用。这样会给你的语言增色不少。

值得一提的是,该系列的作者完全是从提高学习者听力理解和方便学习的角度考虑语言材料的编排和图书的版式设计,每课的对话都非常有趣,并配有生动的插图;每个俚语、习语都给出了例句,加上随书附上的光盘,不用担心学到的只是印在书上的铅字了,呈现给您的将是立体的语言!

译者序

习惯性用语简称惯用语或习语,各国语言都有,法语也不例外。譬如我们汉语里有“种瓜得瓜”、“外快”、“动肝火”、“发了”、“脱胎换骨”、“言归正传”的说法,相应的法语习语应该是:Comme on fait le lit, on se couche. / à côté/ voir rouge/ faire fortune/ faire peau neuve/ Revenons à nos moutons.

不难看出,习语是一种流行于民间的俗语,是一个国家或一个民族社会生活和习俗文化的反映。

习语有约定俗成的结构,它的构成方式和构成成分是固定的,不能随心所欲去另行组合、扩展或易序,例如:

voir rouge 动肝火;气得面红耳赤

à côtés 外快:工资以外的津贴、补助、奖金以及其他灰色收入。

ne pas(jamais) savoir sur quel pied à danser 不知所措

从语义上讲,习语具有一定的变异性。有些习语的字面意思和真正含义是一致的,但是常常有这种情况,一些习语的真正含义与其字面意思不尽相同,有时相去甚远,甚至完全不同,换句话说,习语的整体意思不能只根据它的各组成成分去解释。不了解这一点,容易使人望文生义。例如:

avoir le cafard 心情郁闷、沮丧;(字面意思)吃了一只蟑螂

se gratter la tête 冥思苦想,苦苦思索;(字面意思)挠头

s'en mordre les doigts 对某物后悔不已;(字面意思)咬手指头

从功能上看,习语具有单词、短语、词组或句子的双重特性,有的习语是一种完整的句子,表达一个完整的意思;但更多的是短语、词组,例如:

Revenons à nos moutons. 言归正传。

comme de juste 理所当然

mourir de sa belle mort 老死,寿终正寝

vivre au jour le jour 过一天算一天,做一天和尚撞一天钟

习语源自人民大众的口头语言,贴近现实生活,广泛运用于人们的口说言谈,风格独特,常常用比喻等修辞手法,不但给人生动形象的语感,而且具有夸张和诙谐风趣的意味。例如:

On n'apprend pas à un vieux singe à faire la grimace. 不用教老猴子做鬼脸。

《街头法语:习语》的作者是著名的俚语王 David Burke,多年来潜心研究法语俚语、习语,硕果累累。现将该书译出介绍给中国的读者。译作中、法文互相参照比较,易于理解贯通。

值得一提的是,书中的课文和练习均有语音、语调非常优美的录音,读者可以在十分轻松愉快的气氛中学到地道的法语。

因时间仓促,译文中缺点谬误在所难免,恳请读者惠予批评指正。谨向不吝指教的同行们致以衷心的感谢。

译者

2006 年 11 月

简介

对于局外人，习语就像是只有本族语者知晓的令人眼花的密码。习语简直就是狡猾的动物：因为每个习语并不是一个个单词的简单组合。换句话说，学习习语的人一定不要把习语的字面意思和它的真正含义混为一谈。比如说，“avoir le cafard”的字面意思为“吃了一只蟑螂”，但是这个习语的实际含义并不是真的吃了一只蟑螂，而是指“心情郁闷”、“沮丧”。

总而言之，习语是一种极具想象力和表现力的一种表达、交流思想的语言形式。要想说一口地道的法语，必须学习习语，因为这些语言经常出现在书刊、报纸、影视节目、歌曲以及家人的对话中。

对于母语不是法语的人来说，学习本书有着如同在法国生活多年的效果，它能缩短掌握法语口语的学习时间。

本书共有十课，每课包括以下五个主要部分。每五课有一个复习单元。

■ 对话

内容为现实生活中法国人的真实对话，包含 20 ~ 30 个流行的法语习语（也包括一些非常流行的俚语）。相应的译文与对话排在一页上，方便读者对照使用。本书的一大特色是接下来的实际发音对话。大家都知道，在法语中有很多的省略、联诵以及“懒人发音”。因此这部分内容对于学法语的人来说非常重要。

■ 词汇

介绍对话中的所有习语，内容包括：

1. 词条的例句。
2. 例句的实际发音。在这里你可能会遇到两个符号：
 - (1) 下画线“ ”表示这里通常使用省略或省音，或是添加了一个人称代词。
 - (2) 波浪线“~”表示 ne 的省略。
3. 例句的译文。
4. 如有可能，同义词、反义词、变体或是需要特别提醒的内容都会给出，为学习者提供该词条的全貌。例如：

caler le bide (se) *exp.* 吃；(字面) 让肚子饱餐一顿

例句：J' ai faim. Je vais **me caler le bide**.

实际发音：J' ai faim. J' vais **m' caler l' bide**.

译文：我饿了，我要去吃点东西垫垫肚子。

① 阳性名词 bide 是 bidon 的缩写，意思是“肚子”（字面意思是“罐头”或“鼓”）。

■ 词汇练习

所有刚学过的以及在前面学过的俚语和习语都会涉及到。请注意，全书的所有练习都会使用在第一课中学习的缩略和省略规则。

■ 放大镜

介绍一些特殊规则以及使用习语的有益建议，简单明了，易于学习。此外，你还会学到分类常用习语，比如数字、颜色、水果和蔬菜以及动物等。

■ 放大镜：练习

提供丰富多样的练习，帮助你巩固在放大镜中学过的内容。
学习本书的秘诀就是遵循以下原则：

- 在做练习前，一定要熟练掌握该课的内容。如果你做错两道以上的题，那么你就该回过头去重新温习一下学过的内容，然后

再做练习。记住，这是一本可以自学的书，学习的节奏可以由你自己来定。不要赶时间。

- 在学习新的一课时，要做到自己对已经学过的东西确实完全掌握。因为学过的习语可能会在新的一课中出现。
- 一定要大声朗读对话和练习。如果你想口语说得很地道，像法国人那样思考的话，这是一个很好的方法。

每五课配有一个复习单元。这个单元里包含了所有前五课已经学过的习语和表达。

如果你一向为自己能够说一口流利的法语而自豪的话，你一定会吃惊地发现，这本书里的很多表达是在普通的课堂上无法学到的，只有法国人才知道，而你现在学到手了！

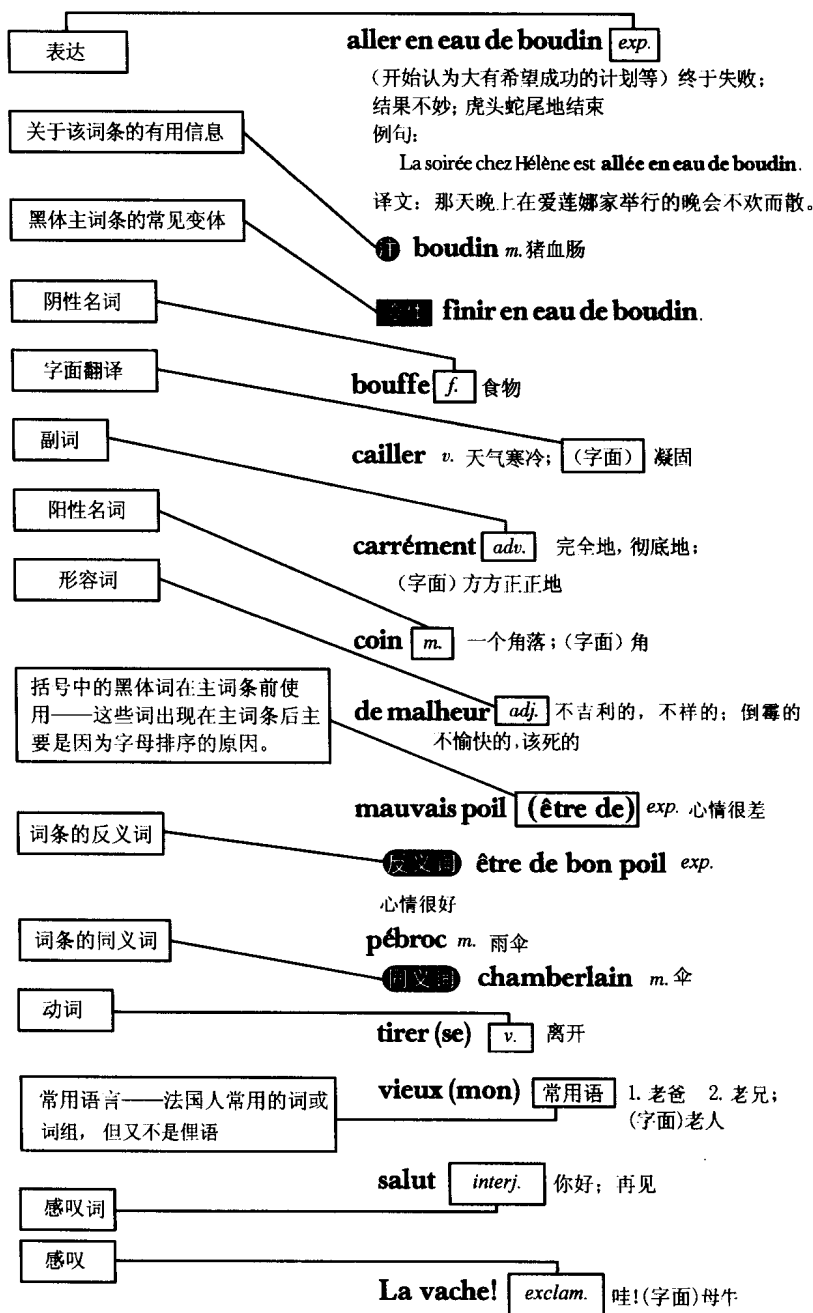
重点《街头法语：习语》中的对话和练习都大量使用省略和简写，这可能是法国人说法语的最大特点。在开始学习本书前，一定要掌握这些省略和简写。

以下是本书中可能会使用到的省略和简写，更多的内容请见《街头法语：俚语》。

省 略	例 句	备 注
celui = c'ui	Tu connais celui-là? <i>Tu connais c'ui-là!</i>	当 celui 后面有-ci (发音成 sui-si) 或有-là (发音成 sui-la) 时使用。
c'est un(e) = c't'un(e)	C'est un(e) bon(ne) ami(e). C't'un(e) bon(ne) ami(e).	
elle(s) = è	Elle m'énervé! È m'énervé! Elles sont belles. È sont belles.	后接辅音时使用。但是在法国的一些乡村地区, elle 在元音前会变成 l' : Elle est bizarre. L'est bizarre. 注意: 在《街头法语: 俚语》中有这样的例子。
elles = è'z'	Elles écoutent la radio. È'z'écoutent la radio.	后接元音时使用。
il faut = faut	Il faut que je parte. 1. Faut qu'je parte. 2. Faut que j'parte.	il 可以在所有的时态中省略, 如 faudrait (que), fallait (que) 等。
il y a = y a	Il y a du monde ici! Y a du monde ici!	同样, y aurait, y avait, y a eu 都适用。注: 当作为 il y a 的缩写时, y a 的发音是一个音节: ya。
il(s) = y	Il va venir m'aider. Y va v'nir m'aider. Ils vont au magasin. Y vont au magasin.	只有后跟辅音时才使用。 但是在法国的一些乡村地区, 在元音前 il (还有 elle) 会变成 l' : Il est très intelligent. L'est très intelligent.
ils = y z' (或 z')	Ils ont de la chance. 1. Y z'ont d'la chance. 2. Z'ont d'la chance.	只有后跟元音时才使用。
lui = 'ui	Je lui ai dit de partir. J'ui ai dit de partir.	
parce que = pasque (或 parc' que)	Il sourit parce qu'il est content. <i>Il sourit pasqu'il est content.</i>	
petit(e) = p'tit(e)	Il est petit. <i>Il est p'tit.</i> Elle est petite. <i>Elle est p'tite.</i>	

省 略	例 句	备 注
peut-être = p't'êt'	Peut-être qu' il est malade. <i>P't'êt' qu' il est malade.</i>	
quelque = quèque	Tu veux quelque chose à boire? <i>Tu veux quèque chose à boire?</i>	通常与 quelque chose (kèk chose) 和 quelque part (kèk part) 一起使用。
qui = qu'	Aujourd'hui, j'ai rencontré une dame qui a cent ans! <i>Aujourd'hui, j'ai rencontré une dame qu' a cent ans!</i>	当 qui 与以元音开头的动词一起出现时, 使用该省略。 注意: 当 qui 用来引导句子时, 不能使用省略。
s'il te plaît = s'te plaît	Passe-moi le beurre, s'il te plaît. <i>Passe-moi l' beurre, s'te plaît.</i>	

图 例



目 录

简介.....	1
图例.....	6

Leçon 1

1

Qu'est-ce qu'il chante-là?!

他在瞎扯些什么?!

对话.....	2
词汇.....	5
词汇练习	13
放大镜 I: 口语中 on 的用法	17
放大镜 II: en 的口语用法	18

Leçon 2

23

*Nancy est une vraie**fée du logis!*

南希是真正的行家里手!

对话	24
词汇	27
词汇练习	34
放大镜: 习惯表达中的水果和蔬菜	37

Leçon 3

39

*Georges semble avoir
le cafard.*

乔治好像很郁闷

对话	40
词汇	43
词汇练习	49
放大镜：表示职业的俚语	52

Leçon 4

59

Il est rond comme une bille !

他喝得酩酊大醉！

对话	60
词汇	63
词汇练习	69
放大镜：俚语后缀	73

Leçon 5

79

Elle est laide à pleurer !

她忒难看！

对话	80
词汇	83
词汇练习	88
放大镜：潜入法语俚语的鱼、昆虫 和动物	90

复习测验 1

102

Leçon 6

109

*On n'apprend pas à un vieux
singe à faire la grimace !*

教老猴子做鬼

脸——多此一举！

对话	110
词汇	113
词汇练习	119
放大镜：含有专有名词的表达	122

Leçon 7

129

Il file un mauvais coton !

他身体欠佳！

对话	130
词汇	133
词汇练习	139
放大镜：数字在俚语表达中的使用	143

Leçon 8

151

Je pète les plombs !

我简直要发疯了！

对话	152
词汇	155
词汇练习	161
放大镜 I：俚语在电影和戏剧领域 中的使用	163
放大镜 II：verlan，一种颠倒词语的 游戏	168

Leçon 9

173

J'en ai gros sur la patate.

我很伤心

对话	174
词汇	177
词汇练习	182
放大镜 I: 表达亲昵的俚语	186
放大镜 II: 切语	189

Leçon 10

193

*Elle est enceinte
jusqu'aux dents !*

她挺着个大肚子！

对话	194
词汇	197
词汇练习	203
放大镜：是你的手势，没错	206

复习测验 2

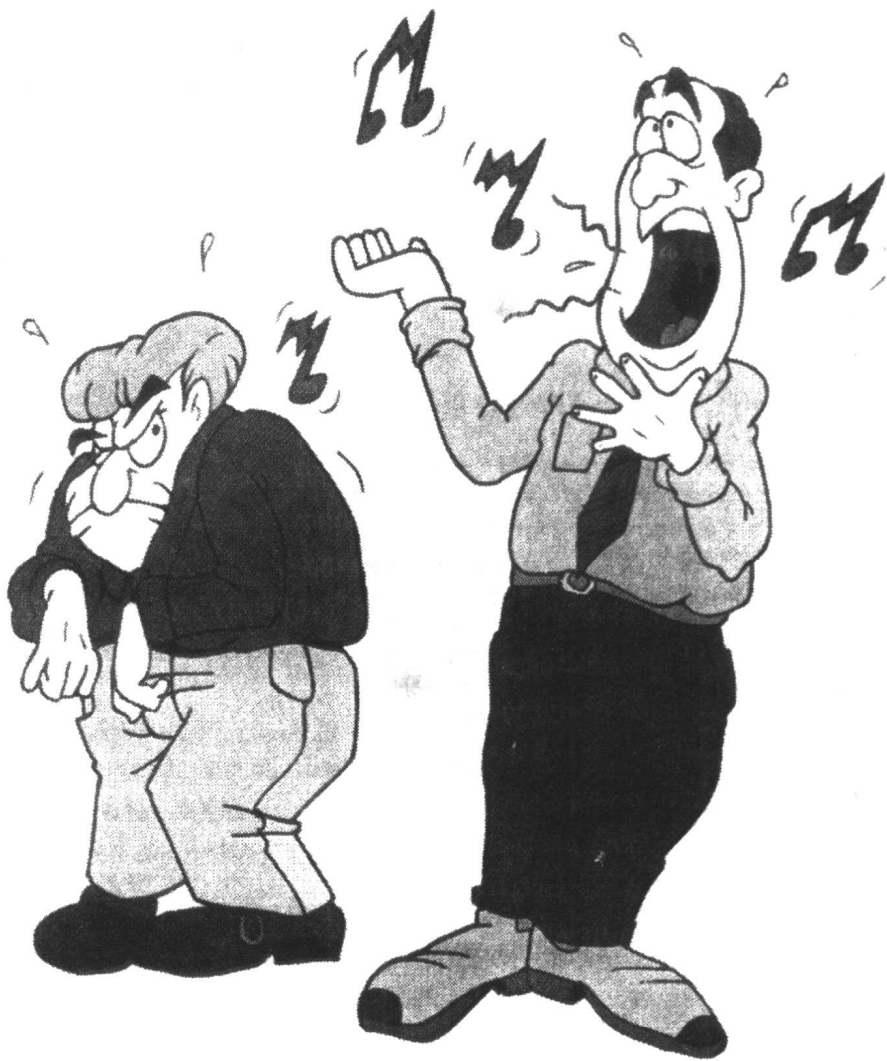
212

附录

217

练习答案	217
词汇表	228

LEÇON UN



Qu'est-ce qu'il chante-là ?!

(译文) 他在瞎扯些什么?!

(字面) 他在唱些什么?!